Porównanie tłumaczeń Jana 6:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział im: Nie szemrajcie z sobie nawzajem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział więc Jezus i powiedział im nie szemrajcie między sobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus im odpowiedział: Przestańcie szemrać między sobą! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus i rzekł im: Nie szemrajcie między sobą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział więc Jezus i powiedział im nie szemrajcie między sobą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im odpowiedział: Przestańcie szemrać między sobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus im odpowiedział: Nie szemrajcie między sobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Jezus i rzekł im: Nie szemrzyjcie między sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział tedy Jezus i rzekł im: Nie szemrzycie między sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus rzekł im w odpowiedzi: Nie szemrajcie między sobą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus odpowiedział i rzekł im: Nie szemrajcie między sobą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im oznajmił: Nie szemrajcie między sobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus im odparł: „Przestańcie się oburzać między sobą! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus wyjaśniając rzekł im: „Nie szemrajcie tam między sobą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział tedy Jezus, i rzekł im: Nie szemrzycie między sobą; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt nie może przyjść do Mnie, jeżeli nie pociągnie go Ojciec, który Mnie posłał. A Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Ісус і сказав їм: Не ремствуйте між собою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi Iesus i rzekł im: Nie szemrajcie wspólnie z wzajemnymi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus im odpowiedział, mówiąc: Nie szemrajcie między sobą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł im: "Przestańcie utyskiwać między sobą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł do nich: ”Przestańcie szemrać między sobą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego jesteście oburzeni?—zapytał Jezus. |